

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 15 ottobre 2013, n. 14.

Erogazione di un finanziamento straordinario a favore dell'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste. Modificazione alla legge regionale 21 novembre 2012, n. 31 (Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione Autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste. Legge finanziaria per gli anni 2013/2015. Modificazioni di leggi regionali).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Finanziamento straordinario)

1. La Regione eroga a favore dell'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste, limitatamente all'anno 2013, un finanziamento straordinario di euro 298.500 per l'acquisto degli arredi necessari all'allestimento della nuova sede presso il fabbricato monumentale denominato Torre dei Balivi, in comune di AOSTA.

Art. 2

(Utilizzo delle strutture)

1. L'utilizzo delle strutture del fabbricato di cui all'articolo 1 è a disposizione dell'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste e della Fondazione Maria Ida Viglino per la cultura musicale, a fini didattici, culturali e formativi. In considerazione della valenza di tali strutture, se ne prevede, altresì, attraverso apposite convenzioni, l'utilizzo per attività con finalità musicali, culturali e didattiche da parte dell'Amministrazione regionale, degli enti e delle associazioni culturali.

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 14 du 15 octobre 2013,

portant octroi d'un financement extraordinaire en faveur de l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste et modifiant la loi régionale n° 31 du 21 novembre 2012 (Dispositions pour l'établissement du budget annuel et du budget pluriennuel de la Région autonome Vallée d'Aoste – Loi de finances 2013/2015 – et modification de lois régionales).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit:

Art. 1^{er}

(Financement extraordinaire)

1. La Région accorde à l'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste, au titre de 2013 uniquement, un financement extraordinaire de 298 500 euros pour l'achat des éléments d'ameublement nécessaires aux fins de l'aménagement du nouveau siège, situé dans le cadre de l'ensemble monumental dénommé «Tour du Bailliage», dans la commune d'AOSTE.

Art. 2

(Utilisation des structures)

1. L'Istituto musicale pareggiato della Valle d'Aosta - Conservatoire de la Vallée d'Aoste et la Fondazione Maria Ida Viglino per la cultura musicale (Fondation Maria Ida Viglino pour la culture musicale) ont le droit d'utiliser les structures de l'immeuble visé à l'art. 1^{er} à des fins didactiques, culturelles et formatives. Compte tenu de la qualité desdites structures, elles pourront également être utilisées, sur la base de conventions ad hoc, par l'Administration régionale, par les collectivités et organismes publics et par les associations culturelles à des fins musicales, culturelles et didactiques.

Art. 3
(Autorizzazione di maggiore spesa)

1. L'autorizzazione di spesa prevista per le finalità di cui alla legge regionale 18 luglio 2012, n. 22 (Interventi regionali in materia di promozione e sviluppo della formazione e cultura musicale in Valle d'Aosta e di valorizzazione e divulgazione del patrimonio musicale tradizionale. Modificazioni alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 8), nell'allegato B alla legge regionale 21 novembre 2012, n. 31 (Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste. Legge finanziaria per gli anni 2013/2015. Modificazioni di leggi regionali), è incrementata, per l'anno 2013, di euro 25.000.

Art. 4
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 323.500 per l'anno 2013.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nella parte prima dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per il triennio 2013/2015 per euro 298.500 nell'U.P.B. 1.06.01.20 (Trasferimenti ad enti universitari per interventi di investimento) e per euro 25.000 nell'UPB 1.06.01.10 (Trasferimenti ad enti universitari per il funzionamento).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo per pari importo degli stanziamenti iscritti nello stesso bilancio per l'anno 2013 nell'unità previsionale di base 1.05.02.10 (Contributi per il funzionamento di istituzioni scolastiche non regionali).
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 15 ottobre 2013.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Art. 3
(Autorisation de dépense supplémentaire)

1. La dépense autorisée aux fins visées à la loi régionale n° 22 du 18 juillet 2012 (Mesures régionales en matière de promotion et de développement de la formation et de la culture musicales en Vallée d'Aoste et de valorisation et de diffusion du patrimoine musical traditionnel, ainsi que modification de la loi régionale n° 8 du 17 mars 1992) au sens de l'annexe B de la loi régionale n° 31 du 21 novembre 2012 (Dispositions pour l'établissement du budget annuel et du budget pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste – Loi de finances 2013/2015 – et modification de lois régionales) est augmentée de 25 000 euros au titre de 2013.

Art. 4
(Dispositions financières)

1. La dépense globale découlant de l'application de la présente loi est fixée à 323 500 euros au titre de 2013.
2. La dépense visée au premier alinéa est couverte par les crédits inscrits à la première partie de l'état prévisionnel des dépenses du budget 2013/2015 de la Région, à savoir : quant à 298 500 euros dans le cadre de l'UPB 1.06.01.20 «Virements de crédits aux établissements universitaires pour des actions d'investissement» et quant à 25 000 euros dans le cadre de l'UPB 1.06.01.10 «Virement de crédits aux établissements universitaires au titre du fonctionnement de ceux-ci».
3. La dépense visée au premier alinéa est financée par les crédits inscrits au budget susdit au titre de 2013 dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.05.02.10 «Subventions pour le fonctionnement des institutions scolaires non régionales».
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 octobre 2013.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 1;
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1178 del 12 luglio 2013);
 - Presentato al Consiglio regionale in data 15 luglio 2013;
 - Assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 16 luglio 2013;
 - Acquisito il parere della II Commissione consiliare permanente espresso in data 30 settembre 2013, e relazione del Consigliere LA TORRE;
 - Approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'8 ottobre 2013 con deliberazione n. 168/XIV;
 - Trasmesso al Presidente della Regione in data 14 ottobre 2013.
-

TRAVAUX PREPARATOIRES

- Projet de loi n° 1;
- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n° 1178 du 12 juillet 2013);
 - présenté au Conseil régional en date du 15 juillet 2013;
 - soumis à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 16 juillet 2013;
 - examiné par la II^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé avis en date du 30 septembre 2013 et rapport du Conseiller LA TORRE;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 8 octobre 2013 délibération n° 168/XIV;
 - transmis au Président de la Région en date du 14 octobre 2013.
-